

新时期穆斯林知识读本（中阿对照）
كتب المعارف للمسلمين المعاصرين (ثنائية اللغة صينية عربية)



回族历史 文化常识

معارف تاريخية وثقافية عن قومية هوي

主编 杨宏峰

الإشراف علي التأليف : يانغ هونغ فونغ

编著 李秀琴 何克俭

تأليف : خه كه جيان لي شيو تشين

翻译 芙蓉 哈利德

ترجمة : سماح محمد قرشي خالد الحاج أحمد

审校 马义保 谢 杨

مراجعة : ماي باو شيه يانغ



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

回族历史 文化常识

معارف تاريخية وثقافية عن قومية هوي

主编 杨宏峰

الإشراف علي التأليف : يانغ هونغ فنغ

编著 李秀琴 何克俭

تأليف : خه كه جيان لي شيو تشين

翻译 芙蓉 哈利德

ترجمة : سماح محمد قرشي خالد الحاج أحمد

审校 马义保 谢 杨

مراجعة : ما يي باو شيه يانغ



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

回族历史文化常识: 汉阿对照 / 李秀琴, 何克俭
编著; 芙蓉, 哈利德译. —银川: 宁夏人民出版社,
2013.4

(新时期穆斯林知识读本/杨宏峰主编)
ISBN 978-7-227-05410-8

I. ①回… II. ①李… ②何… ③芙… ④哈…
III. ①回族—民族历史—中国—问题解答—汉语、阿拉伯
语 ②回族—民族文化—中国—问题解答—汉语、阿拉
伯语 IV. ①K281.3-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 082661 号

新时期穆斯林知识读本

杨宏峰 主编

回族历史文化常识(中阿对照) 李秀琴 何克俭 编著 芙蓉 哈利德 译

责任编辑 丁丽萍 马文梅 刘永霞

封面设计 白雅丽

责任印制 李宗妮

黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏捷诚彩色印务有限公司

印刷委托书号(宁)0010671

开本	880mm×1230mm 1/32	印张	5.625
字数	120 千	印数	1500 册
版次	2013 年 5 月第 1 版	印次	2013 年 5 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-227-05410-8/K·773		

定价 49.00 元

版权所有 侵权必究

丛书编委会名单

主 编 杨宏峰

副主编 杨占武（执行）

郭光华 李文涛

编委会成员 郭光华 杨占武

周国海 杨生瑞

石晓燕 何志明

李秀琴 刘永霞

本书编委会成员 李秀琴 何克俭

王根明 丁丽萍

马文梅 丁佳



الفهرس

- ١- لمحة عامة عن قومية هوي..... ٢
- ٢- كيفية التوزيع السكاني لقومية هوي ٤
- ٣- لمحة عامة عن مناطق الحكم الذاتي لقومية هوي ٨
- ٤- كيف تشكل وضع انتشار أهل قومية هوي في شتى بقاع الأرض؟..... ١٤
- ٥- كيف نفهم مقولة " أهل قومية هوي في شتى بقاع الأرض أسرة واحدة"؟ ١٦
- ٦- ما هي خصائص وسمات سكن و أهل قومية هوي؟ ١٨
- ٧- ما هي الخصائص اللغوية لأهل قومية هوي؟ ٢٢
- ٨- ما هي العقيدة الدينية لقومية هوي؟ ٢٤
- ٩- ما هي "أركان الإيمان الستة" عند قومية هوي؟ ٢٦
- ١٠- ما هو الفرق بين المسميات الثلاثة لله سبحانه وتعالى عند الصينيين المسلمين؟ ٢٨
- ١١- ما معنى "الجنة" والنار" التي يتحدث عنها أهل قومية هوي؟..... ٣٠
- ١٢- إلى ماذا تشير مقولة المسلمين من أهل قومية هوي "البركة في الحياتين"؟ ٣٢
- ١٣- ما المقصود بـ "أركان الإسلام الخمسة" عند أهل قومية هوي؟ ٣٤
- ١٤- لماذا يسمى قومية هوي يوم الجمعة بـ "يوم الجما"؟ ٣٨
- ١٥- ما معنى "سلام" الذي يتبادل اهله قومية هوي عند لقائهم بينهم؟ ٣٨
- ١٦- ماذا تعني مقولة "الدعاء في القلب سلامة وطمانينة"؟ ٤٠
- ١٧- ماذا تعني "ساننيهتي" عند قومية هوي؟ ٤٢
- ١٨- ما هي المذاهب الثلاثة لقومية هوي؟ ٤٢
- ١٩- ما هي الطوائف الأربعة لقومية هوي ؟ ٤٤
- ٢٠- ما هي مسميات الذين يمارسون الوظائف الدينية في قومية هوي ؟ ٤٨



目录>>

1. 回族概述 3
2. 回族的人口分布 0
3. 回族自治地方概述 9
4. “回回遍天下”的局面是怎样形成的? 10
5. 怎样理解“天下回回是一家”? 17
6. 回族的居住特点有哪些? 19
7. 回族的语言特点有哪些? 23
8. 回族的宗教信仰是什么? 20
9. 回族的“六大信仰”指什么? 27
10. “安拉”“胡大”“真主”的称谓有什么区别? 29
11. 回族所说的“天堂”和“火狱”的含义是什么? 31
12. 回族穆斯林的“两世吉庆”是指什么? 33
13. 回族的“五功”指什么? 30
14. 为什么回族将星期五称为主麻日? 39
15. 回族见面互相说“赛俩目”的意思是什么? 39
16. “都阿念在心上,平安在你身上”的含义是什么? 41
17. 回族说“散乜帖”是什么意思? 43
18. 回族有哪三大教派? 43
19. 回族有哪四大门宦? 40
20. 回族宗教职业者都有哪些称呼? 49



- ٢١- ماذا يعني "الباس اللباس" أو "تعلق الحرير"؟ ٥٠
- ٢٢- ما مصدر كلمة "تشينغ تشن"؟ ٥٢
- ٢٣- ما هي الخصائص المعمارية لمساجد قومية هوي؟ ٥٤
- ٢٤- ما هي الوظائف الإجتماعية للمساجد في قومية هوي؟ ٥٦
- ٢٥- ما هي المساجد الأربعة الكبرى العتيقة لقومية هوي في الصين؟ ٥٦
- ٢٦- ما معنى "التعليم المسجدي"؟ ٦٠
- ٢٧- ما هي أهم مساهمات خو دنغ تشو في نظام التعليم المسجدي؟ ٦٢
- ٢٨- ما هي لغة التعليم المسجدي؟ ٦٤
- ٢٩- ما هي "شياو أر جين"؟ ٦٤
- ٣٠- ما هو الفرق بين المنهج الحديث في التعليم لقومية هوي ومنهج التعليم المسجدي في العصر الحديث؟ ٦٦
- ٣١- من هم الطلبة الذين حصلوا على منحة للدراسة في مصر في الفترة ما بين جمهورية الصين وتأسيس الصين الجديدة؟ ٦٨
- ٣٢- نبذة عن المعاهد الإسلامية في الصين ٧٠
- ٣٣- نبذة عن كلية اللغة العربية بتونغشين في نينغشيا؟ ٧٢
- ٣٤- من هم الأئمة الأربعة الأبرز في قومية هوي في العصر الحديث؟ ٧٤
- ٣٥- ما هي كتاب "سير العلماء الإسلامية ودراستهم"؟ ٧٨
- ٣٦- ما القيمة التاريخية لمجلة "تنهيز قومية هوي"؟ ٨٠
- ٣٧- ما هي أشهر الجرائد والمجلات الخاصة بقومية هوي في العصر الحديث؟ ٨٢
- ٣٨- "يوا هوا" ما هي هذه المجلة؟ ٨٤
- ٣٩- "دراسة قومية هوي" ما هي هذه المجلة؟ ٨٦
- ٤٠- ما هو أصل كلمة "هوي هوي"؟ ٨٨
- ٤١- كيف دخل أسلاف قومية هوي بلاد الصين؟ ٩٠
- ٤٢- من هم "الحكام الأربعة" لقومية هوي؟ ٩٢
- ٤٣- ما المقصود من كلمة "فان كه"؟ ٩٤



21. 回族的“穿衣挂幛”是指什么? 01
22. “清真”一词的来源? 03
23. 回族清真寺建筑有什么特色? 00
24. 回族清真寺有哪些社会职能? 07
25. 中国回族有哪四大古寺? 07
26. 什么是经堂教育? 11
27. 胡登洲对经堂教育的重要贡献有哪些? 13
28. 什么是经堂语? 10
29. 什么是小儿锦? 10
30. 近代回族新式教育与经堂教育有什么不同? 17
31. 民国至新中国成立中国赴埃及留学的学生
有哪些? 19
32. 中国伊斯兰教经学院简介 11
33. 宁夏同心阿拉伯语学校简介 13
34. 回族近现代最著名的四大阿訇是谁? 10
35. 《经学系传谱》是怎样的一本书? 19
36. 《醒回篇》有怎样的历史价值? 11
37. 回族近现代著名报刊有哪些? 13
38. 《月华》是怎样的刊物? 10
39. 《回族研究》是怎样的刊物? 17
40. “回回”一词的来历? 19
41. 回族先民是怎样进入中国的? 11
42. 回族有哪四大圣贤? 13
43. 什么是蕃客? 10



- ٤٤- ما هو مظاهر ثقافة "شرح الإسلام عن طريق الكونفوشيوسية"؟ ٩٤
- ٤٥- من هم أربع مترجمين ومؤلفين في قومية هوي؟ ٩٦
- ٤٦- ما هي المصادر الرئيسية لأسماء وألقاب قومية هوي؟ ١٠٢
- ٤٧- ما المقصود بـ " هوي هوي هو "؟ ١٠٤
- ٤٨- ما هي أهم الأعياد لدى قومية هوي؟ ١٠٤
- ٤٩- ما هي أهم أيام إحياء الذكرى لدى قومية هوي؟ ١٠٨
- ٥٠- لماذا تحب قومية هوي تعليق صورة الكعكة؟ ١١٠
- ٥١- لماذا يمنع مسلمي قومية هوي تعليق ولصق صور الإنسان والحيوان؟ ١١٠
- ٥٢- ماذا تعني تسمية " جينغ زه هوا "؟ ١١٢
- ٥٣- ماذا تعني الأطعمة الإسلامية؟ ١١٦
- ٥٤- ماذا تعني لوحة الحلال؟ ١١٦
- ٥٥- ما هي الأطعمة المفضلة لدى أهل قومية هوي؟ ١١٨
- ٥٦- ما هي المواد الغذائية التي تشتهر بها منطقة نينغشيا الحكم الذاتي لقومية هوي؟ وكيف يتم تصنيعها؟ ١٢٢
- ٥٧- ما هي الأطعمة المحرمة عند أهل قومية هوي؟ ١٢٨
- ٥٨- ما ماهية تحريم الخنزير لدى أهل قومية هوي؟ ١٣٠
- ٥٩- ما المغزى من مقولة " مسلم قومية هوي لديه سكينان، واحدة يبيع بها لحوم الأبقار والأغنام،
وواحدة يبيع بها الكعك والحلويات "؟ ١٣٢
- ٦٠- كيف تتم عملية عقد صفقة " مسك طائر الدوري " المعتادة لدى قومية هوي؟ ١٣٤
- ٦١- كيف تسمي قومية هوي أبنائها بأسماء دينية؟ وماهي أهم تلك الاسماء؟ ١٣٦
- ٦٢- ما هي ترتيبات الزواج عند أهل قومية هوي؟ ١٣٨
- ٦٣- لماذا يجب على العريس والعروس في قومية هوي قراءة "كلمات النكاح" عند الزواج؟ ١٤٤
- ٦٤- ما هي مراسم الجنائز لدى قومية هوي؟ ١٤٦
- ٦٥- كيف نفهم مقولة أهل قومية هوي " الفقير والغني على قدم المساواة كلاهما مصيره
إلى قطعة قماش مقاسها ٣٦ قدم "؟ ١٥٢



44. 以儒释经是怎样的一种文化现象? 90
45. 回族有哪四大译著家? 97
46. 回族姓氏的来源主要有哪些? 102
47. 什么是“回回户”? 100
48. 回族有哪些重要节日? 100
49. 回族有哪些纪念日? 109
50. 回族为什么喜好悬挂克尔白图? 111
51. 回族为什么禁止悬挂人物及动物图像? 111
52. 什么是经字画? 112
53. 清真食品是怎么回事? 117
54. 什么是清真牌? 117
55. 回族有哪些饮食喜好? 119
56. 宁夏回族自治区有哪些特色食品? 如何制作? 122
57. 回族有哪些饮食禁忌? 129
58. 回族对猪禁忌的含义是什么? 121
59. 为什么说“回回两把刀, 一把卖牛羊,
一把卖切糕”? 122
60. 回族交易习俗“掏麻雀”是怎么进行的? 120
61. 回族起经名是怎么回事? 主要有哪些? 127
62. 回族婚礼有哪些程序? 129
63. 回族男女结婚为什么要念“尼卡哈”? 120
64. 回族丧葬习俗有哪些仪程? 127
65. 如何理解“不论穷, 不论富,
都是三丈六尺布”? 102



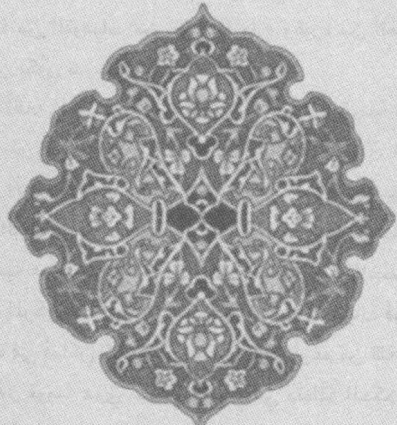
- ٦٦- ما المقصود بـ "دخول الدين" التي يرددتها أهل قومية هوي دائما؟ وهل لها مراسم معينة؟..... ١٥٢
- ٦٧- لماذا يفضل أهل قومية هوي استعمال "الإبريق" و"الدلو المعلق"؟..... ١٥٤
- ٦٨- لماذا يحب أهل قومية هوي الحمام والعنكبوت؟..... ١٥٤
- ٦٩- لماذا يفضل أهل قومية هوي الووشو؟..... ١٥٦
- ٧٠- ماذا تعني "تاشي شي"؟..... ١٥٦
- ٧١- ماهو مدفع "هوى هوى"؟..... ١٥٨
- ٧٢- من هو مصمم "دالو" في حكم أسرة "يوان"؟..... ١٦٠
- ٧٣- ما هي اسهامات قومية هوي في الطب الصيني؟..... ١٦٠
- ٧٤- ماذا تعني هوا ار قومية هوي؟..... ١٦٢
- ٧٥- ما هو أبرز التراث الثقافي الغير مادي لقومية هوي؟..... ١٦٤



66. 回族常说的“进教”是指什么？有仪程吗？ 105
67. 回族为什么喜用汤瓶、吊罐？ 100
68. 回族为什么偏爱蜘蛛、鸽子？ 100
69. 回族为什么尚武？ 107
70. 什么是“纳失失”？ 107
71. 什么是“回回炮”？ 109
72. 元大都的设计者是谁？ 111
73. 回族对中国医药学的贡献有哪些？ 111
74. 什么是回族花儿？ 112
75. 回族的非物质文化遗产有哪些？ 110

THE HISTORY OF THE

... ..



... ..

... ..



١- لمحة عامة عن قومية هوي

تعد قومية هوي إحدى العشرة أقليات قوميات في الصين التي تعتنق الدين الإسلامي. يعود بداية أسلاف قومية هوي إلى "هوي هوي" المنغولي الذي هاجر من الغرب إلى الشرق في القرن الثالث عشر، كما يعود إلى "فان قه" المسلمين الذين أقاموا في الساحل الجنوب الشرقي للصين في عهد أسرتي تانغ وسونغ المكيّتين. تمكن شعب قومية هوي من الاختلاط مع قومية هان والقومية المغولية واليغورية وغيرها من القوميات من خلال الزواج وغيره من العوامل الأخرى على مدار التاريخ، حتى استطاع أن يكون تدريجياً قومية هوي.

تمثل اللغة الصينية اللغة المشتركة لقومية هوي، كما تحتفظ قومية هوي ببعض الكلمات من اللغة العربية والفارسية، من خلال التواصل الدائم والأنشطة الدينية. تعتنق قومية هوي الدين الإسلامي، حيث أن للدين الإسلامي تأثير كبير على كافة عاداتهم وتقاليدهم المعيشية، ولديهم ثلاثة أعياد رئيسية وهي "عيد الفطر" و"عيد الأضحى" و"المولد النبوي الشريف".

يبلغ عدد سكان قومية هوي حوالي ٩,٨٢٠,٠٠٠ نسمة (طبقاً لإحصائيات التعداد السكاني لعام ٢٠٠٠)، حيث تحتل المركز الثالث ضمن الخمسة وخمسين أقلية قوميات في الصين. تتميز قومية هوي بأنها منتشرة في أماكن كثيرة في الصين على الرغم من قلة عدد التجمعات السكنية الخاصة بأهلها، فيقيم أهل قومية هوي بشكل رئيسي في منطقة الحكم الذاتي لقومية هوي في نينغشيا ومنطقة الحكم الذاتي الويغورية في شينجيانغ وفي تشينغهاي وقانسو وشيا شي وشان شي وخه بي وتيان جين وبكين وشنغهاي وجيانغ سو ويونان وخه نان وشاندونغ ومنطقة الحكم الذاتي المنغولية ولياوينغ وجيلين، كما يوجد مناطق تجمع سكاني لهم في خي لونغ جيانغ. يتم انشاء المساجد في أماكن سكن أهل قومية هوي، ويتولى الإمام مسؤولية الأنشطة الدينية. يمارس أهل قومية هوي بشكل أساسي مهنة الزراعة، كما يمارس بعضهم مهنة رعي الماشية والمشغولات اليدوية إلى جانب الزراعة، كما يمارسون التجارة بشكل خاص حيث تبرز لديهم تجارة المأكولات بشكل واضح.

تعتبر قومية هوي جزءاً هاماً لا ينفصل أبداً عن الأسرة الكبيرة للأمة الصينية، حيث قدمت مساهمات عالية ونفيسة من أجل تطوير الصين. كما أن قومية هوي مثلها مثل بقية القوميات الأخرى لا تدخر جهداً في القيام بدور ايجابي وهام في شتى مجالات العمل للمساهمة في عملية بناء وتنمية الوطن اليوم.



1. 回族概述

回族是中国10个信仰伊斯兰教的少数民族之一。其先民主要是13世纪蒙古人西征后大批东迁的“回回”人，以及远在唐宋时期侨居中国东南沿海的穆斯林“蕃客”。他们在长期历史过程中通过通婚等多种因素，吸收了汉族、蒙古族、维吾尔族等，逐渐形成了回族。

汉语为回族的共同语言，在日常交往及宗教活动中，回族保留了一些阿位伯语和波斯语的词汇。回族信仰伊斯兰教，生活习俗各方面受伊斯兰教影响较大，主要节日有“开斋节”“古尔邦节”“圣纪节”三大节日。

回族有人口约9,820,000人（2000年人口普查数据），在中国55个少数民族中人口居第三位。在居住格局上呈现小集中、大分散的居住特点，主要聚居于宁夏回族自治区，在新疆维吾尔自治区、青海、甘肃、陕西、山西、河北、天津、北京、上海、江苏、云南、河南、山东、内蒙古自治区、辽宁、吉林、黑龙江也有不少聚居区。在回族居住相对集中的地方建有清真寺，由阿訇主持宗教活动。主要从事农业，有的兼营牧业、手工业，尤其擅经商，以经营饮食业突出。

回族是中华民族大家庭中不可分割的重要组成部分，为中国的发展作出过十分宝贵的贡献。在当今国家的建设和发展过程中，回族也与其他民族一样，在各行各业发挥着积极和重要的作用。



٢- كيفية التوزيع السكاني لقومية هوي

يتميز التوزيع السكاني لقومية هوي في الصين " باتساع رقعة انتشاره، وقلة عدد تجمعاته السكانية"، حيث ينتشر أهل قومية هوي في كافة أرجاء الصين، يتوزع سكان قومية هوي في أكثر من ٩٨٪ من مدن ومقاطعات الصين، ويتركزون بشكل خاص في شمال الصين وشمال غرب الصين (طبقاً لاحصائيات التعداد السكاني لعام ٢٠٠٠).

النسبة التي تشغلها من اجمالي عدد سكان قومية هوي (%)	عدد السكان	المنطقة
٢,٤٠	٢٣٥٨٣٧	مدينة بكين
١,٧٦	١٧٢٣٥٧	مدينة تيان جين
٥,٥٣	٥٤٢٦٣٩	مقاطعة خه بي
٠,٦٣	٦١٦٩٠	مقاطعة شان شي
٢,١٤	٢٠٩٨٥٠	منطقة الحكم الذاتي المنغولية
٢,٦٩	٢٦٤٤٠٧	مقاطعة لياو لينغ
١,٢٨	١٢٥٦٢٠	مقاطعة جيلين
١,٢٦	١٢٤٠٠٣	مقاطعة خي لونغ جيانغ
٠,٥٩	٥٧٥١٤	مدينة شنغهاي
١,٣٥	١٣٢٥٨٢	مقاطعة جيانغ سو
٠,٢٠	١٩٦٠٩	مقاطعة تشه جيانغ
٣,٤٤	٣٣٧٥٢١	مقاطعة أنهوي
١,١٢	١٠٩٨٨٠	مقاطعة فوجيان
٠,١٠	٩٩٧٢	مقاطعة جيانغ شي
٥,٠٧	٤٩٧٥٩٧	مقاطعة شاندونغ
٩,٧١	٩٥٣٥٣١	مقاطعة خه نان
٠,٧٩	٧٧٧٥٩	مقاطعة خوبي



2. 回族的人口分布

回族在中国的分布呈现出“大分散、小集中”的特点，回族遍及全中国，全国98%以上的县市都有回族人口的分布，尤其以西北和华北最为集中（2000年人口普查数据）。

地 区	人 口	占回族总人口比重 (%)
北京市	235837	2.40
天津市	172357	1.76
河北省	542639	5.53
山西省	61690	0.63
内蒙古自治区	209850	2.14
辽宁省	264407	2.69
吉林省	125620	1.28
黑龙江省	124003	1.26
上海市	57514	0.59
江苏省	132582	1.35
浙江省	19609	0.20
安徽省	337521	3.44
福建省	109880	1.12
江西省	9972	0.10
山东省	497597	5.07
河南省	953531	9.71
湖北省	77759	0.79
湖南省	97369	0.99